

20100194

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Австралија за социјално осигурување, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 4 февруари 2010 година.

Бр. 07-593/1
4 февруари 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Австралија за социјално осигурување потпишан во Канбера на 26 октомври 2009 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски и на англиски јазик, гласи:



**ВЛАДА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Претседател

Канбера, 26 октомври 2009

Екселенцијо,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо од 26 октомври 2009 година, кое се однесува на Договорот за социјално осигурување помеѓу Владата на Република Македонија и Владата на Австралија, заедно со приложените текстови на споменатиот договор.

Со ова потврдувам, како што е предложено од Вашата Влада, дека Вашето писмо и ова писмо како потврда, заедно ќе го заменат потпишувањето од нашите Влади како страни на договорот, при што ваквото потпишување ќе биде подложено, на ист начин како и договорот, на сите процедури кои можат да бидат неопходни за да се обезбеди нивната валидност.

Со ова потврдувам дека оваа размена на писма се смета за еквивалент на потпишување на договорот.

Меѓутоа, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаќа деноминацијата употребена за мојата земја во текстот на договорот, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Молам, Ваша Екселенцијо, примете ги изразите на моето највисоко почитување.

НИКОЛА ГРУЕВСКИ
Претседател на Владата
на Република Македонија

Н.Е. Кевин Мајкл Рад
Премиер на Австралија

Канбера

ДОГОВОР МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА

ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

ДОГОВОР МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ

Владата на Република Македонија и Владата на Австралија, во понатамошниот текст „договорните страни“,

Со желба да ги зацврстат постојните пријателски односи меѓу двете држави,

и

Посакувајќи да ги уредат меѓусебните односи меѓу двете држави за давањата и опфатеноста со социјалното осигурување,

Се договорија да го склучат следниот Договор:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

1. Во овој Договор, освен ако во содржината е утврдено поинаку:

(1) „**давање**“ значи секое парично давање, пензија или додаток што се плаќа според законодавството на договорната страна и ги вклучува сите исплатливи дополнителни износи, зголемување или додатоци на износот, но, за Австралија, не вклучува ниедно давање, исплата или право на исплата според законските прописи за гарантирани пензиски влогови (“superannuation guarantee”);

(2) „**Надлежен орган**“, значи :

во однос на Република Македонија, Министерство за труд и социјална политика; и

во однос на Австралија, Секретарот на Секторот на Австралиската Влада одговорен за законодавството наведено во ставот 1 од член 2 точка 1.1 од Договорот, со исклучок на Дел II како и другите делови од Договорот кои се однесуваат на тој Дел, каде што се мисли на Началник за оданочување или овластен претставник на Началникот;

(3) **„Надлежна институција”** значи:

во однос на Република Македонија, Фондот на пензиското и инвалидското осигурување на Македонија; и

во однос на Австралија, институцијата или агенцијата која има задача да го спроведува соодветното законодавство;

(4) **„периоди на осигурување”** значи, во однос на Република Македонија, периодите за кои се платени придонеси и периодите кои се признаваат како такви;

(5) **„законодавство”** значи:

во однос на Република Македонија, законодавството наведено во ставот 1 од член 2 точка 1.2 од овој Договор; и

во однос на Австралија законите утврдени во ставот 1 од член 2 точка 1.1, освен во Делот II од Договорот, како и другите делови од Договорот што се однесуваат на тој Дел, каде што се мисли на законите утврдени во ставот 1 од член 2 точка 1.2;

(6) **„период на живеење во Австралија во текот на работниот век”** значи периодот што се дефинира како таков според законодавството на Австралија, но не го вклучува периодот што се зема предвид во согласност со членот 11 како период во кој лицето било жител на Австралија.

2. Освен ако не е предвидено поинаку, сите изрази кои не се дефинирани во овој Договор ќе го имаат значењето утврдено според законодавството кое се применува.

Член 2 Законодавство

1. Во согласност со став 2 и став 3 на овој член, овој Договор се применува на следните закони, како што се изменети на датумот на потпишување на овој Договор, како и на законите кои подоцна ќе ги изменат, утврдат, дополнат или заменат истите:
 - 1.1 во врска со Австралија:
 - 1.1.1 на законите и правните прописи кои го сочинуваат Законот за социјално осигурување, до оној степен до кој законот предвидува и се однесува на старосната пензија;
 - 1.1.2 Законот за гарантирани пензиски влогови (кој при потпишувањето на овој Договор е содржан во Законот за гарантирани пензиски влогови (Спроведување), од 1992 година, Законот за наплата на невложени гарантирани пензиски влогови од 1992 година и Прописите за гарантирани пензиски влогови (Спроведување));
 - 1.2 во врска со Република Македонија, *Законот за пензиското и инвалидското осигурување што опфаќа:*
 - 1.2.1 старосна пензија,
 - 1.2.2 инвалидска пензија,
 - 1.2.3 семејна пензија (за вдовица, вдовец, деца и други членови на семејството кои го остваруваат правото) и други давања од пензиското и инвалидското осигурување на Република Македонија.
2. Освен ако не е поинаку предвидено со овој Договор, законодавството наведено во овој член нема да ги вклучува договорите за социјално осигурување склучени од која било договорна страна со трета држава.
3. Овој Договор ќе се однесува на понатамошното законодавство кое го проширува постоечкото законодавство на која било од договорните страни за нови категории корисници, само доколку надлежните се договорат за тоа во писмена форма.

Член 3

Лица на кои се применува овој Договор

Овој Договор се применува на сите лица кои се или биле жители на Австралија, или на кои се применува или применувало законодавството на Република Македонија и онаму каде што е возможно, на други лица чии права произлегуваат од горенаведеното лице.

Член 4

Еднаков третман

Освен ако поинаку не е предвидено со овој Договор, сите лица на кои се однесува Договорот ќе се третираат еднакво од договорните страни во однос на правата и обврските за исполнувањето на условите и исплата на давањата кои произлегуваат директно од законодавството на договорните страни или според одредбите на овој Договор.

ДЕЛ II

ОДРЕДБИ ЗА ЗАКОНОДАВСТВОТО КОЕ СЕ ПРИМЕНУВА

Член 5

Цел на овој Дел

Целта на овој Дел е да обезбеди работодавачите и работниците кои подлежат на законодавството на Република Македонија или Австралија да немаат двојна обврска според законодавството на Република Македонија и Австралија по однос на истата работа што ја изведува работникот и паричниот надомест што го добива за таа работа.

Член 6

Примена на овој Дел

Овој Дел се применува само во случај ако работникот и/или работодавачот, надвор од овој Дел, се предмет на законодавството на двете договорни страни, во врска со работата што ја врши работникот и паричниот надомест што го добива за таа работа.

Член 7 Дипломатски и конзуларни односи

Овој договор нема да влијае врз одредбите од Виенската Конвенција за дипломатските односи од 18 април 1961 година или Виенската Конвенција за конзуларните односи од 24 април 1963 година.

Член 8 Избегнување на двојна опфатност

1. Освен ако не е поинаку предвидено со овој Дел, ако работникот работи на територијата на едната договорна страна, работникот и работодавачот во однос на работата и исплатата на паричниот надомест исплатен за истата ќе бидат предмет само на законодавството на таа договорна страна.

2. Ако работникот:

2.1 е опфатен со законодавството на едната договорна страна („првата договорна страна“); и

2.2 бил испратен, без разлика дали пред или по почетокот на важење на овој Договор, од Владата на првата договорна страна, да работи на територијата на друга договорна страна (“втората договорна страна”); и

2.3 работи на територијата на втората договорна страна како вработен од Владата на првата договорна страна; и

2.4 не е во постојан работен однос на територијата на втората договорна страна;

работникот и неговиот работодавач ќе бидат предмет само на законодавството на првата договорна страна, во однос на работата и паричниот надомест што се плаќа за истата. За целите на овој став, „Влада“, во однос на Австралија, се однесува на Влада на Држава или Територија или локална управа во Австралија.

3. Ако работникот:

3.1 е опфатен со законодавството на едната договорна страна (“првата договорна страна”); и

- 3.2 бил испратен, без разлика дали пред или по почетокот на важење на овој Договор, од работодавач кој е предмет на законодавството на првата договорна страна, да работи на територијата на другата договорна страна (“втората договорна страна”); и
- 3.3 работи на територијата на втората договорна страна, вработен кај работодавач или поврзан субјект на тој работодавач; и
- 3.4 не поминал период од 4 години од времето кога работникот бил испратен да работи на територијата на втората договорна страна; и
- 3.5 не е во постојан работен однос на територијата на втората договорна страна;

работникот и неговиот работодавач ќе бидат предмет само на законодавството на првата договорна страна, во однос на работата и надоместот што се плаќа за истата.

4. За целите на точка 3.3 на овој член субјектот е субјект што е поврзан со работодавачот, ако субјектот и работодавачот се членови на иста група која целосно или мнозински е во сопственост.
5. Ако работникот работи кај работодавач на брод или авион во меѓународен транспорт, работникот и работодавачот, во однос на работата и надоместот за истата, ќе бидат предмет само на законодавството на договорната страна каде што работникот е жител.

Член 9 **Договори за исклучок**

1. Надлежните органи на двете договорни страни може за целите на овој Дел, да се договорат:
 - 1.1 да се продолжи периодот од 4 години, утврден во точка 3.4 од членот 8 од овој Договор за кој било работник; или
 - 1.2 дека работникот кој работи на територијата на одредена договорна страна или кој работи на брод или авион во меѓународен транспорт, според законодавството на одредена договорна страна да е предмет само на законодавството на таа договорна страна.

2. Сите договори што се склучуваат според став 1 на овој член може да се однесуваат на:

2.1 категорија на работници; и/или

2.2 одредена работа или одредени видови на работа (вклучително работа што не се вршела во времето кога бил склучен Договорот).

ДЕЛ III

ОДРЕДБИ ЗА АВСТРАЛИСКИ ДАВАЊА

Член 10

Жителство или престој во Република Македонија

Во случај кога лицето би исполнувало услови за добивање на австралиско давање според законодавството на Австралија или според овој Договор, освен тоа што не е жител на Австралија и не престојува во Австралија на датумот кога е поднесено барањето за давање, меѓутоа:

- (1) лицето е жител на Република Македонија или жител на Австралија; и
- (2) се наоѓа на територијата на Република Македонија или во Австралија,

тоа лице, се додека тој или таа бил/а жител на Австралија во одреден период, во однос на поднесувањето на барањето, ќе се смета за жител на Австралија и дека престојува во Австралија на датумот на поднесувањето.

Член 11

Комбинирање на периоди за исполнување на услови за добивање на австралиски давања

1. Ако лицето на кое се применува овој Договор поднело барање за давање од Австралија, според овој Договор, и акумулирало:

- 1.1 период како жител на Австралија, кој е помал од периодот што е потребен тоа лице да ги исполни условите за остварување право на давање, според законодавството на Австралија; и

1.2 период на живеење во Австралија во текот на работен век кој е еднаков или поголем од периодот наведен во став 4 на овој член за тоа лице; и

1.3 период на осигурување според законодавството на Република Македонија;

тогаш, при одлучување по барањето за тоа давање од Австралија, тој период на осигурување според законодавството на Република Македонија ќе се смета за период во кој тоа лице било жител на Австралија, само за целите на исполнување на минималниот период потребен за остварување право на тоа давање утврдено со законодавството на Австралија.

2. За примена на став 1 од овој член, во случај кога лицето:

2.1 е жител на Австралија во континуиран период кој е помал од минималниот континуиран период што е потребен според законодавството на Австралија тоа лице да оствари право на давање; и

2.2 акумулирало два или повеќе одделни периоди на осигурување што се еднакви или го надминуваат вкупниот минимален период наведен во точка 2.1 на овој член;

вкупните периоди на осигурување ќе се сметаат како еден континуиран период на осигурување.

3. За целите на овој член, онаму каде што периодот кога лицето што е жител на Австралија се поклопува со периодот на осигурување според законодавството на Република Македонија, периодот на поклопување ќе се земе предвид само еднаш од страна на Австралија како период како жител на Австралија.

4. Минималниот период на жителство во Австралија во текот на работниот век што ќе се земе предвид за целите од ставот 1 на овој член ќе биде следниот:

4.1 за австралисско давање кое се исплатува на лице што не е жител на Австралија, минималниот период што е потребен ќе биде 12 месеци, од кои најмалку шест месеци мора да бидат континуиран период; и

4.2 за австралиско давање кое се исплатува на лице што е жител на Австралија, нема минимален период.

5. За примена на овој член, период на осигурување според законодавството на Република Македонија ќе се смета како период на жителство на Австралија, само ако периодот на осигурување е потврден од надлежната институција на Република Македонија.

Член 12

Пресметување на австралиски давања

1. Според став 2, 3 и 4 на овој член, кога австралиското давање се исплатува според овој Договор или на друг начин за лице што е надвор од Австралија, износот на давањето се одредува според законодавството на Австралија, но врз основа на тоа што во таков случај стапката на дополнителниот износ за деца е нула.
2. Според став 3 и 4 на овој член, кога австралиското давање се исплатува на лице што се наоѓа надвор од Австралија само врз основа на овој Договор, а лицето престанало да биде жител на Австралија на датумот на влегување во сила на овој Договор, стапката на тоа давање се определува според следното:
 - 2.1 се пресметува приходот на лицето, според законодавството на Австралија, вклучувајќи било какви давања што се исплатуваат според законодавството на Република Македонија, на кои лицето или партнерот на лицето имаат право да ги добиваат, ако тоа важи;
 - 2.2 се применува максималната стапка на исплата на австралиското давање, утврдено со калкулаторот за пресметување на соодветни стапки на исплата според законодавството на Австралија, користејќи го износот пресметан според точка 2.1 на овој член како личен приход на лицето; и
 - 2.3 се пропорционализира, ако тоа важи за лицето, износот на давањето пресметано според точка 2.2 на овој член со множење на тој износ со периодот на престој на тоа лице како жител во Австралија во текот на работниот век (до максимално 528 месеци) врз именител од 528 месеци (44 години).

3. Во случај кога стапката на австралиското давање се определува според став 2 на овој член и лицето повторно станало жител на Австралија, стапката на давањето ќе продолжи да се определува според став 2 на овој член и став 6 на овој член, каде што тоа важи, ако лицето подоцна ја напушти Австралија во рок од две години од датумот кога лицето повторно станало жител на Австралија.
4. Онаму каде што лицето привремено доаѓа во Австралија, ставот 1 и 2 на овој член ќе продолжат да се применуваат во период од 26 недели од датумот на неговото пристигнување во Австралија.
5. Според став 6 на овој член, каде што австралиските давања се исплатуваат на лице кое се наоѓа во Австралија, само врз основа на овој Договор, стапката на давањето се определува според следното:
 - 5.1 се пресметува приходот на лицето, според законодавството на Австралија, но не вклучувајќи ги во тоа пресметување било кои давања што се исплатуваат според законодавството на Република Македонија, на кои лицето или партнерот на лицето имаат право да го добиваат ако важи; и
 - 5.2 се одзема износот од давањето на кое лицето има право да го прима според законодавството на Република Македонија од максималната стапка на австралиското давање; и
 - 5.3 остатокот од давањето според точката 5.2 на овој член, се користи како основа при пресметувањето на соодветната стапка на исплата кое е утврдено со законодавството на Австралија, користејќи го износот пресметан според точката 5.1 како приход на лицето.
6. Ако лицето привремено ја напушти Австралија, ставот 5 на овој член ќе продолжи да се применува во период од 26 недели од датумот кога лицето ќе ја напушта Австралија.
7. Ако еден или двата партнери имаат право на давање или давања според законодавството на Република Македонија, за примена на овој член и според законите на Австралија, секој од нив ќе се смета дека добива половина од износот на тоа давање или од вкупниот износ на тие две давања, во зависност од случајот.

ДЕЛ IV

ОДРЕДБИ ЗА ДАВАЊА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Член 13

Пресметување на периоди за давања во Република Македонија

1. Ако лицето не ги исполнува условите за стекнување право на давање врз основа на периодите на осигурување според законодавството на Република Македонија, правото на пензија се определува врз основа на собирање на периодите на осигурување и периодите на престој во Австралија како жител во текот на работниот век, освен ако тие периоди не се поклопуваат.
2. Ако лицето ги исполнува условите за стекнување право на пензија без собирање на периодите навршени според законодавството на двете договорни страни, надлежната институција на Република Македонија ќе признае право на пензија според нејзиното законодавство.
3. Правото на пензија не се признава врз основа на периоди пократки од 12 месеци во Република Македонија, освен ако правото на тоа давање постои само врз основа на тие периоди.
4. Ако и покрај примената на став 1 на овој член, лицето не ги исполнува условите за право на давање, надлежната институција на Република Македонија ќе ги земе предвид и периодите на осигурување, или престој кои македонскиот државјанин ги навршил во трета држава со која Република Македонија склучила договор за социјално осигурување во кој се предвидени одредби за собирање на периоди на осигурување.

Член 14

Определување на давања за Република Македонија

1. Ако лицето ги исполнува условите за право на давање според законодавството на Република Македонија исклучиво со примена на член 13 став 2 од овој Договор, надлежната институција на Република Македонија го определува износот на давањето според законодавството на Република Македонија.

2. Ако според законодавството на Република Македонија правото на давање се остварува исклучиво со примена на член 13 став 1 од овој Договор, надлежната институција на Република Македонија ќе го определи давањето на следниот начин:
 - 2.1 ќе го определи теоретскиот износ на давањето кое би припаѓало како да сите периоди (периоди на осигурување и периодите на престој во Австралија како жител во текот на работниот век) биле навршени според законодавството на Република Македонија;
 - 2.2 врз основа на теоретскиот износ ќе го утврди вистинскиот износ на давањето пропорционално на вкупно собраните периоди на осигурување;
 - 2.3 ако вкупно собраните периоди го надминуваат максималниот период според законодавството на Република Македонија, ќе се земе во предвид само тој максимален период.

ДЕЛ V

ЗАЕДНИЧКИ ОДРЕДБИ ЗА ДАВАЊАТА

Член 15

Исплата на давања во странство

1. Давањата на една од договорните страни, кои се исплаќаат според овој Договор или според законодавството на било која од договорните страни, се исплаќаат на лица кои се жители или престојуваат на територијата на било која од договорните страни.
2. Надлежните институции на секоја од договорните страни ги исплаќаат давањата според овој Договор директно на лицата кои го имаат остварено правото и кои живеат на територијата на другата договорна страна во официјалната валута на таа држава, или во друга конвертибилна валута.
3. Во однос на Австралија, секој дополнителен износ, зголемување или додаток што се исплатува дополнително на давањето според овој Договор, се исплатува на лице надвор од Австралија, само за периодот наведен во *Законот за социјална осигурување од 1991 година*. Упатувањето на *Законот за социјална осигурување од 1991 година* ги вклучува било кој закони што подоцна го изменуваат, дополнуваат или го заменуваат тој закон.

4. Во однос на Република Македонија, одредбите на овој член не се однесуваат на правото на најнискиот износ на пензија.

Член 16 **Лекарски прегледи**

1. Надлежната институција на договорната страна го применува своето законодавство заради оценување на работната способност или способноста за самостоен живот или работа кога тоа е потребно заради решавање на правото на давање или продолжување на исплатата на давањето.
2. Заради пружање на помош при оценувањето на работната способност од став 1 на овој член надлежната институција на договорната страна каде што лицето е жител, на барање на надлежната институција на другата договорна страна, ќе ги достави на таа договорна страна, бесплатно, сите расположливи соодветни медицински извештаи и документација со која располага.

ДЕЛ VI

РАЗНИ И АДМИНИСТРАТИВНИ ОДРЕДБИ

Член 17 **Поднесување на документи**

1. Барањето, известувањето или жалбата во врска со давање, без разлика дали се исплатува врз основа на овој Договор или на друг начин, може да бидат поднесени на територијата на која било договорна страна, во согласност со Административната Спогодба склучена врз основа на член 21 од овој Договор.
2. Датумот на кој се поднесува барањето, известувањето или жалбата наведени во став 1 на овој член во надлежната институција на едната договорна страна ќе се смета за датум на поднесување на тој документ кај надлежната институција на другата договорна страна. Надлежната институција кај која се поднесува барањето, известувањето или жалбата, без одлагање ќе се достави до надлежната институција на другата договорна страна.

3. Барањето за давање од едната договорна страна ќе се смета како барање за соодветно давање од другата договорна страна, се додека барателот нагласи во барањето дека постои, или постоела врска со системот на социјално осигурување на другата договорна страна и под услов таа друга договорна страна да го прими барањето во рок од 12 месеци од поднесувањето на оригиналното барање.
4. Жалба согласно став 1 на овој член се смета жалба, поднесена до управен орган формиран според соодветното законодавство или за административни цели на соодветното законодавство.

Член 18 **Исплата на давања**

1. Ако едната договорна страна наложи правни или административни ограничувања за пренос на средства надвор од сопствената територија, таа договорна страна ќе спроведе мерки, колку што е можно побрзо, за гарантирање на правата на исплата и испраќање на давањата што се исплатуваат во согласност со законодавството на таа договорна страна или во согласност со овој Договор. Мерките ќе се спроведуваат ретроактивно за времето кога биле воведени ограничувањата.
2. Давањата што ги испраќа едната договорна страна во согласност со овој Договор ќе се испраќаат од таа договорна страна без одбивање на државни административни такси или трошоци.
3. Секое изземање, што ќе се дозволи на територијата на едната договорна страна од административна такса, нотарски или регистарски трошоци во врска со потврдите и документите што се потребни да се поднесат до надлежните органи и надлежните институции на истата територија, исто така, ќе се применува за потврдите и документите кои за примена на овој Договор, треба да се поднесат до другата договорна страна. Документите и потврдите што се потребни да се достават за целите на овој Договор ќе бидат ослободени од заверка од дипломатските и конзуларните органи.

Член 19 **Враќање на преплата**

1. Доколку:
 - 1.1 износот на заостанатите давања се исплатени или наплатливи

од едната договорна страна (првата договорна страна);и

- 1.2 за целиот или за дел од тој период, другата договорна страна (втората договорна страна) исплаќала на тоа лице давање; и
 - 1.3 износот на давањето кое го исплатила втората договорна страна би бил намален ако давањето што го исплатила првата договорна страна се исплаќало периодично за време на тој изминат период; тогаш
 - 1.4 износот што немало да го исплатува втората договорна страна ќе биде долг на тоа лице кон другата договорна страна.
2. Ако надлежната институција на првата договорна страна се уште не ги платила износите од давањето како што е утврдено во точка 1.1 на овој член на тоа лице, тогаш првата договорна страна, на барање на втората договорна страна, ќе исплати долговен износ дефиниран во точка 1.4 на овој член на втората договорна страна и на лицето ќе го исплати остатокот.
 3. Каде што има упатување на став 1 и 2 на овој член за давање, во однос на Австралија, тоа се однесува на пензија, паричен надомест или додаток што се исплатува според одредбите што се основа на Законот за социјално осигурување на Австралија, кој во одредени периоди се изменува и дополнува, а во однос на Република Македонија, на пензија, која се исплаќа според *Законот за пензиското и инвалидското осигурување*.

Член 20

Размена на информации и меѓусебна помош

1. Надлежните органи и надлежните институции одговорни за примена на овој Договор, до оној степен до кој овозможуваат нивните национални законодавства:
 - 1.1 меѓусебно ќе комуницираат во врска со информации што се потребни за спроведување на овој Договор или во врска со Законот за социјално осигурување на Австралија или законодавството на Република Македонија;
 - 1.2 ќе обезбедат меѓусебна помош, вклучувајќи и размена на потребни информации во однос на определување или исплата на било какви давања според овој Договор, како тоа да вклучува примена на нивното законодавство;

- 1.3 во најкраток можен рок меѓусебно ќе ги разменуваат сите информации во врска со мерките што ги преземаат за спроведување на овој Договор или во врска со промените во нивните законодавства, ако тие промени влијаат на спроведувањето на овој Договор; и
 - 1.4 на меѓусебно барање, ќе обезбедат меѓусебна помош во врска со спроведувањето на договорите за социјално осигурување кои ќе ги склучи која било договорна страна со трета држава, до онаа мерка и во околности кои се наведени во Административната Спогодба во согласност со членот 21 од овој Договор.
2. Помошта наведена во став 1 на овој член се обезбедува бесплатно, освен ако не е поинаку предвидено со Административната Спогодба од членот 21 на овој Договор.
 3. Ако поинаку не е уредено со националните закони на една од договорните страни, сите информации во врска со лицето што се пренесуваат во согласност со овој Договор од едната до другата договорна страна ќе бидат доверливи и ќе се користат единствено за целите на спроведување на овој Договор и законодавството на кое се однесува овој Договор.
 4. Во никој случај одредбите од став 1 на овој член нема да се сметаат како наметната обврска на договорната страна за:
 - 4.1 спроведување административни мерки кои не се во согласност со законите или административната пракса на која било договорна страна; или
 - 4.2 обезбедување информации кои вообичаено не се пристапни според законите или вообичаената административна пракса на која било од договорните страни.
 5. При примената на овој Договор, надлежниот орган и надлежната институција на едната договорна страна може да комуницира со другата договорна страна на кој било од службените јазици на договорните страни.

6. Надлежниот орган или надлежната институција не може да одбие барање, жалба или друг документ само поради фактот што истите се напишани на јазикот на другата договорна страна.

Член 21

Административна Спогодба

1. Надлежните органи на договорните страните ќе склучат Административна Спогодба за спроведување на овој Договор.
2. Органите за врска ќе бидат назначени во Административната Спогодба.

Член 22

Решавање на спорите

1. Надлежните органи на договорните страни ќе се обидат да ги разрешат сите потешкотии што ќе произлезат од толкувањето или примената на овој Договор според духот на истиот и неговите основни начела.
2. Договорните страни навремено ќе се консултираат, на барање на која било од страните, во врска со прашањата кои не биле разрешени од надлежните органи, во согласност со став 1 на овој член.

Член 23

Ревизија на Договорот

Во случај кога една од договорните страни ќе побара од другата одржување средба за ревизија на овој Договор, договорните страни ќе се состанат за таа цел во најкраток можен рок по доставување на тоа барање и ако договорните страни не се договорат поинаку, состанокот ќе се одржи на територијата на страната кон која е упатено тоа барање.

ДЕЛ VII

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 24

Преодни одредби

1. Со овој Договор не може да се воспостави право на давање за период пред датумот на влегување во сила на истиот.
2. При определување право на давање според овој Договор, исто така, се земаат предвид и периодите што лицето ги поминало како жител на Австралија, периодите на живеење во Австралија во текот на работниот век и периодите на осигурување според законодавството на Република Македонија навршени пред датумот на влегување во сила на овој Договор.
3. Одредбите од член 8 став 2 и 3 од овој Договор се применуваат од датумот на влегување во сила на овој Договор, дури и ако лицето било испратено од неговиот работодавач пред тој датум. За ова цел, периодот привремено преместување на работа се смета дека започнал од датумот на влегување во сила на овој Договор.

Член 25

Влегување во сила, измени и прекинување

1. Овој Договор влегува во сила на првиот ден од вториот месец кој следи по месецот во кој договорните страни по дипломатски пат ќе ги разменат известувањата за тоа дека се исполнети сите уставно-правни услови неопходни за влегување во сила на овој Договор.
2. Овој Договор се склучува на неопределено време и може да биде изменет со писмена согласност помеѓу двете договорни страни.
3. Секоја договорна страна може да го прекине овој Договор по пат на писмено известување доставено до другата договорна страна по дипломатски пат. Во случај на прекинување, овој Договор ќе продолжи да се применува до истекот на 12 месеци од денот на приемот на таквото известување од другата договорна страна.
4. Во случај на прекинување, овој Договор продолжува да важи во однос на сите лица кои:

- 4.1 со датумот на прекинувањето на Договорот, примаат давања; или
- 4.2 пред тој датум поднеле барање за остварување на права и би оствариле право на давања според овој Договор; или
- 4.3 веднаш пред датумот на прекинување се предмет само на законодавството на една од договорните страни, во согласност со членовите 8 или 9 од Делот II од овој Договор, доколку работникот продолжи да ги исполнува условите од тој член.

ЗА ПОТВРДА НА ОВА долупотпишаните, службено овластени од страна на своите Влади, го потпишаа овој Договор.

ПОДГОТВЕН во Канбера на 26-ти октомври 2009 година, во два оригинални примероци, на македонски и на англиски јазик при што двата текста се еднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON SOCIAL SECURITY

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SOCIAL
SECURITY

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of Australia, hereinafter "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed to conclude the following Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) "**benefit**" means a benefit, pension or allowance that is payable under the legislation of a Contracting Party and includes any additional amount, increase or supplement that is payable but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(2) "**Competent Authority**" means:

in relation to the Republic of Macedonia, the Ministry of Labour and Social Policy; and

in relation to Australia, the Secretary of the Australian Government Department responsible for the legislation specified in Article 2.1.1.1, except in Part II of the Agreement, and other Parts of the Agreement as they affect that Part, where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

(3) **"Competent Institution"** means:

in relation to the Republic of Macedonia, the Pension and Disability Insurance Fund; and

in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable legislation;

(4) **"insurance periods"** means, in relation to the Republic of Macedonia, periods for which contributions are paid and periods related to such contributions;

(5) **"legislation"** means:

in relation to the Republic of Macedonia, the legislation specified in Article 2.1.2; and

in relation to Australia, the laws specified in Article 2.1.1.1, except in Part II of the Agreement, and other Parts of the Agreement as they affect that Part, where it means the laws specified in Article 2.1.1.2;

(6) **"period of Australian working life residence"** means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislation

1. Subject to paragraph 2 and 3 of this Article, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:

1.1 in relation to Australia:

1.1.1 the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the age pension;

- 1.1.2 the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);
 - 1.2 in relation to the Republic of Macedonia, the *Law on Pension and Disability Insurance* regarding:
 - 1.2.1 old age pension;
 - 1.2.2 disability pension;
 - 1.2.3 survivor pension (widows, widowers, children and other members of the family who have rights to benefits) and other pension and disability insurance benefits of the Republic of Macedonia.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in this Article shall not include treaties on social security entered into by either Contracting Party with a third State.
3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of either Contracting Party to new categories of beneficiaries only if the Competent Authorities so agree in writing.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or has been an Australian resident, or is or has been subject to the legislation of the Republic of Macedonia and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from a person described above.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 5 Purpose of this Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of the Republic of Macedonia or Australia do not have a double liability under the legislation of the Republic of Macedonia and Australia, in respect of the same work of an employee and the remuneration paid for the work.

Article 6 Application of this Part

This Part only applies if an employee and/or their employer would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of work of the employee and remuneration paid for the work.

Article 7 Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8 Avoidance of Double Coverage

1. Unless otherwise provided in this Part, if an employee works in the territory of one Contracting Party, the employee and their employer shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. If an employee:
 - 2.1 is covered by the legislation of one Contracting Party ('the first Contracting Party'); and
 - 2.2 was sent, whether before, on or after the commencement of this

Agreement, by the Government of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party ('the second Contracting Party'); and

- 2.3 is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the Government of the first Contracting Party; and
- 2.4 is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employee and their employer shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work. For the purposes of this paragraph, "Government" includes, in relation to Australia, a State or Territory Government or local authority of Australia.

3. If an employee:

- 3.1 is covered by the legislation of one Contracting Party ('the first Contracting Party'); and
- 3.2 was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party ('the second Contracting Party'); and
- 3.3 is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and
- 3.4 a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Contracting Party has not elapsed; and
- 3.5 the employee is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employee and their employer shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work.

- 4. For the purposes of subparagraph 3.3 of this Article an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

5. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employee and their employer shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

Article 9 **Exception agreements**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties may for the purposes of this Part agree:
 - 1.1 to extend the period of 4 years referred to in subparagraph 3.4 of Article 8 for any employee; or
 - 1.2 that an employee working in the territory of a particular Contracting Party or working on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Contracting Party is subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. Any agreement made under paragraph 1 of this Article may apply to:
 - 2.1 a class of employees; and/or
 - 2.2 particular work or particular types of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

PART III

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 10 **Residence or Presence in the Republic of Macedonia**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (1) is a resident of the Republic of Macedonia or an Australian resident; and

(2) is in the territory of the Republic of Macedonia or Australia,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 11

Combining qualifying periods for Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- 1.1 a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
- 1.2 a period of Australian working life residence equal to or greater than the period specified in paragraph 4 of this Article for that person; and
- 1.3 an insurance period under the legislation of the Republic of Macedonia;

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that insurance period under the legislation of the Republic of Macedonia shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, where a person:

- 2.1 has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- 2.2 has accumulated two or more separate insurance periods that equal or exceed in total the minimum period referred to in subparagraph 2.1 of this Article;

the total of the insurance periods shall be deemed to be one continuous insurance period.

3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and an insurance period under the legislation of the Republic of Macedonia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 of this Article shall be:
 - 4.1 for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
 - 4.2 for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period.
5. For the purpose of this Article, an insurance period under the legislation of the Republic of Macedonia shall be deemed as a period as an Australian resident only if that insurance period is certified by the Competent Institution of the Republic of Macedonia.

Article 12

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person outside Australia, the amount of the benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.
2. Subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, where an Australian benefit is payable to a person outside Australia only by virtue of this Agreement, and the person had ceased to be an Australian resident on the date of entry into force of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:
 - 2.1 calculating that person's income according to the legislation of Australia, including any benefit payable under the legislation of the Republic of Macedonia which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
 - 2.2 applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 2.1 of this Article; and

- 2.3 proportionalising, if applicable, the amount of benefit calculated under subparagraph 2.2 of this Article by multiplying that amount by the person's period of Australian working life residence (up to a maximum of 528 months) over a denominator of 528 months (44 years).
3. Where the rate of an Australian benefit is determined according to paragraph 2 of this Article and the person again becomes an Australian resident, the rate of benefit shall continue to be determined according to paragraph 2 of this Article, subject to paragraph 6 of this Article where applicable, if the person subsequently leaves Australia within two years of the date the person again became an Australian resident.
4. Where a person comes temporarily to Australia, paragraphs 1 and 2 of this Article shall continue to apply for 26 weeks from the date of their arrival in Australia.
5. Subject to paragraph 6 of this Article, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - 5.1 calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the Republic of Macedonia which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
 - 5.2 deducting the amount of the benefit under the legislation of the Republic of Macedonia which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and
 - 5.3 applying to the remaining benefit obtained under subparagraph 5.2 of this Article the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 5.1.
6. Where a person departs temporarily from Australia, paragraph 5 of this Article shall continue to apply for 26 weeks from the date of their departure from Australia.
7. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the Republic of Macedonia each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

PART IV

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

Article 13

Calculation of periods for benefits of the Republic of Macedonia

1. If a person does not meet the benefit requirements due to the insurance periods provided according to the legislation of the Republic of Macedonia, the entitlement to pensions shall be determined by adding insurance periods and periods of Australian working life residence, unless such periods overlap.
2. If a person meets the pension requirements without adding periods according to the legislation of both Contracting Parties, the Competent Institution of the Republic of Macedonia shall recognise the entitlement to a pension according to their legislation.
3. Entitlements to pension shall not be recognised on the basis of periods shorter than 12 months in the Republic of Macedonia, unless entitlement to such benefits exists solely on the basis of the given periods.
4. If after applying paragraph 1 of this Article, a person is not entitled to a benefit, the Competent Institution of the Republic of Macedonia shall also take into account periods of insurance or residence completed by its citizens in a third country that has concluded an agreement on social security with the Republic of Macedonia, which includes provision to combine insurance periods.

Article 14

Determination of Benefits for the Republic of Macedonia

1. For a person who meets the requirements for benefits under the legislation of the Republic of Macedonia solely under the provisions of paragraph 2 of Article 13, the Competent Institution of the Republic of Macedonia in charge shall define the benefit amount under the legislation of the Republic of Macedonia.
2. If according to the legislation of the Republic of Macedonia the entitlement to benefits arises solely under the provisions of paragraph 1 of Article 13, the Competent Institution of the Republic of Macedonia shall provide such benefits as follows:

- 2.1 a theoretical amount of the benefit shall be established, to which the person would be entitled as if the total accumulated periods (insurance periods and periods of Australian working life residence) were fulfilled under the legislation of the Republic of Macedonia;
- 2.2 on the basis of this theoretical amount, the actual amount shall be established according to the periods of insurance as a proportion of the total accumulated periods;
- 2.3 if the total accumulated periods exceed the maximum period provided under the legislation of the Republic of Macedonia, only that maximum period shall be taken into account.

PART V

COMMON PROVISIONS FOR BENEFITS

Article 15

Payment of Benefits Abroad

1. Benefits of one Contracting Party, when payable by virtue of this Agreement, or under the legislation of either Contracting Party, shall be payable to persons who are residents of, or in, the territory of either Contracting Party.
2. The Competent Institutions of each Contracting Party shall pay benefits by virtue of this Agreement directly to entitled persons residing in the territory of the other Contracting Party in the official currency of that country, or in another convertible currency.
3. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the *Social Security Act 1991*. The reference to the *Social Security Act 1991* includes any laws that subsequently amend, supplement or replace that Act.
4. In relation to the Republic of Macedonia, the provisions of this Article shall not apply to the guaranteed minimum pension.

Article 16
Medical Examinations

1. The Competent Institution of a Contracting Party will apply its own legislation to determine capacity for work, or capacity for independent life and work, when this is required to determine a right to benefit or for extending the payment of the benefit.
2. To assist the determination of working capacity according to paragraph 1 of this Article the Competent Institution of the Contracting Party where the person is resident will, on the request of the Competent Institution of the other Contracting Party, send to that Contracting Party, without charge, all relevant medical reports and documentation that are available.

PART VI

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 17
Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Contracting Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 21 of this Agreement.
2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 of this Article is lodged with the Competent Institution of one Contracting Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Contracting Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.
3. A claim for a benefit from one Contracting Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Contracting Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Contracting Party and provided that other Contracting Party receives this request within 12 months of the lodgement of the original claim.
4. The reference in paragraph 1 of this Article to an appeal is a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

Article 18

Payment of Benefits

1. If a Contracting Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Contracting Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
2. A benefit payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party without deduction for government administrative fees and charges.
3. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, need to be submitted to the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

Article 19

Recovery of overpayments

1. Where:
 - 1.1 arrears of a benefit are paid or payable by a Contracting Party (the first Contracting Party); and
 - 1.2 for all or part of that period, the other Contracting Party (the second Contracting Party) has paid a benefit to that person; and
 - 1.3 the amount of benefit paid by the second Contracting Party would have been reduced had the benefit payable by the first Contracting Party been paid periodically during that past period; then
 - 1.4 the amount that would not have been paid by the second Contracting Party shall be a debt due by that person to the other Contracting Party.

2. Where the Competent Institution of the first Contracting Party has not yet paid the arrears described in subparagraph 1.1 to the person, that Contracting Party shall, at the request of the second Contracting Party, pay the amount of the debt described in subparagraph 1.4 to the second Contracting Party and shall pay the remainder to the person.
3. A reference in paragraphs 1 and 2 of this Article to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time, and in relation to the Republic of Macedonia a pension that is payable according to the *Law on Pension and Disability Insurance*.

Article 20

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall, to the extent permitted by their national laws:
 - 1.1 communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or the social security law of Australia or the legislation of the Republic of Macedonia;
 - 1.2 provide assistance to each other, including the communication of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement as if the matter involved the application of their own legislation;
 - 1.3 communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
 - 1.4 at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either Contracting Party with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement pursuant to Article 21.
2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, unless otherwise provided for in the Administrative Arrangement pursuant to Article 21.

3. Unless otherwise provided under the national laws of a Contracting Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement by one Contracting Party to the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
4. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation to:
 - 4.1 carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of either Contracting Party; or
 - 4.2 supply information which is not ordinarily obtainable under the laws or in the usual administrative practice of either Contracting Party.
5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Contracting Party may communicate with the other in any of the official languages of the Contracting Parties.
6. A claim, appeal or other document may not be rejected by a Competent Authority or Competent Institution solely because it is in the language of the other Contracting Party.

Article 21 Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement for the implementation of this Agreement.
2. The liaison bodies shall be nominated in the Administrative Arrangement.

Article 22 Resolution of Disputes

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall seek to resolve any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 23
Review of Agreement

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Contracting Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

PART VII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and insurance periods under the legislation of the Republic of Macedonia completed before the date of entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.
3. Paragraphs 2 and 3 of Article 8 apply from the date of entry into force of this Agreement, even if the person was sent by his or her employer before that date. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the date of entry into force of this Agreement.

Article 25
Entry into Force, Modification and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all internal constitutional and legislative conditions that are necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and can be modified by agreement in writing between the Contracting Parties.

3. Either Contracting Party can terminate this Agreement by written notice submitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In the case of termination, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.
4. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - 4.1 at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
 - 4.2 prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
 - 4.3 immediately before the date of termination are subject to the legislation of only one Contracting Party by virtue of Articles 8 or 9 of Part II of this Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on this 26th day of October 2009 in two originals, in Macedonian and English Languages each text being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA

Член 3

Фондот за пензиско и инвалидско осигурување на Македонија се определува како надлежен орган што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".